



Quaderni di ricerca

Grammatica e insegnamento linguistico

Approccio storiografico:
autori, modelli, espansioni

a cura di

Félix San Vicente



Alm@DL



QUADERNI DEL CIRSIL

12 - 2019



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Marie-Claire Thomine (Université de Lille)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Comitato di redazione

Hugo Lombardini
Monica Barsi
Alessandra Vicentini

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

Grammatica e insegnamento linguistico.
Approccio storiografico: autori, modelli,
espansioni

[12]

a cura di
Félix San Vicente





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2019 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Grammatica e insegnamento linguistico. Approccio storiografico: autori, modelli,
espansioni [12] a cura di Félix San Vicente – 314 p.: 14,8 cm.
(Quaderni del CIRSIL: 12) (Alma-DL. Quaderni di ricerca)
ISBN 978-88-491-5612-6
ISSN 1973-9338
Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.cib.unibo.it/> e su
<https://cirsil.it/>.

Indice

Presentazione	
Félix San Vicente	11
Valentin Ickelsamer: il primo maestro di lettura e grammatica tedesca	
F. Ricci Garotti.....	19
0. Introduzione	19
1. La germanizzazione dei suoni.....	22
2. La sensibilità per l'oralità.....	28
3. Il participio e le forme non flesse	31
4. Conclusioni	34
Glaude Luython et Nathanael Duez: deux maîtres de langues "passeurs" de savoirs dans les Pays Bas des XVI ^e et XVII ^e siècles	
A. Amatuzzi	37
0. Introduction.....	37
1. Repères biographiques et historiques.....	38
2. La production pédagogique.....	40
2.1 <i>La merveilleuse et joyeuse vie de Esope</i> de Luython.....	40
2.2. <i>Le Guidon de la langue italienne et le Dittionario italiano</i> <i>e francese</i> de Nathanaël Duez	47
3. Réflexions conclusives.....	54
<i>Faictes tous bonne chierre! Mise en page, contenuti e obiettivi</i> <i>didattici nei Colloques franco-neerlandesi del secondo Cinquecento</i>	
E. Barale	61
0. Introduzione	61
1. Dialoghi a confronto: dalla mise en page ai contenuti.....	64
1.1. Dal <i>Convvy de dix personnes</i> di Noël de Berlaimont ai <i>Colloques propres en banquet</i> di Gabriel Meurier	65
1.2. Dopo Gabriel Meurier: <i>La table ou le repas des escoliers</i> di Jacques Grévin e <i>D'un disner, ou repas scholastique</i> di Gérard De Vivre.....	71
2. Conclusioni	79
La comparazione fra spagnolo e italiano nel capitolo "Retta scrittura et pronuntia" de <i>Il paragone della lingua toscana et castigliana</i> (1560)	
A. Polo.....	85
1. Il Paragone: una grammatica contrastiva.....	85
2. <i>Retta scrittura et pronuntia</i> : premesse	87

2.1. L'espressione della contrastività	92
3. Conclusioni	103
Un maestro di tedesco del XVI secolo: Sebastian Helber e il <i>Teutsches Syllabierbüchlein</i>	
M. Caparrini	107
1. Nota introduttiva	107
2. Sebastian Helber e il <i>Teutsches Syllabierbüchlein</i>	110
3. Approccio metodologico.....	113
3.1. Spiegazione dei suoni tramite il rinvio a suoni affini	114
3.2. Spiegazione dei suoni tramite il contesto grafico.....	116
4. Considerazioni conclusive: finalità ed impiego del testo	121
La nascita degli studi cinesi in Europa: i missionari gesuiti come maestri di lingua e i maestri di lingua dei missionari	
A. Di Toro – L. Spagnolo	127
1. I missionari cristiani in Cina tra '500 e '600: la sfida della lingua ..	128
1.1. Approcci missionari e studio del cinese.....	128
1.2 Testimonianze dal Regno di Mezzo: studiare una lingua “equivoca”	132
2. I gesuiti come maestri di lingua: le idee del cinese trasmesse dai gesuiti in Europa.....	145
3. I cinesi maestri di lingua dei gesuiti	148
4. Conclusione.....	157
<i>El diálogo entre un Maestro y un Discípulo</i> de Juan de Luna. Un titre, trois dialogues : la version de 1623	
M.-H. Maux.....	161
1. J. de Luna et son œuvre didactique. Rappel biobibliographique..	162
2. Luna, auteur de dialogues.....	164
3. Etude du dialogue de 1623	167
3.1 Organisation générale du dialogue.....	168
3.2 Les éléments conversationnels du “ dialogue ” de 1623	169
Conclusion.....	174
Criterios para la edición de una gramática del siglo XVIII. La <i>Traduzione del nuovo metodo di Porto Reale</i> (1742) de Gennaro Sisti	
H.E. Lombardini	181
0. Introducción.....	181
1. La Traduzione de Sisti: algunos criterios de edición	183
1.1. El tipo de edición más adecuado	183

2.2. Cuestiones (tipo)gráficas u ortográficas más problemáticas .	184
2.3. Temas de mayor interés filológico e historiográfico y organización temática de las notas.....	198
Teaching Slavic languages in Italy at a university level (from 1864 to 1918)	
A. Cifariello	209
0. Introduction.....	209
1. The 1860s.	211
1.1. Lignana at the Royal University of Naples	211
1.2. De Vivo at the Royal Asiatic College.....	213
1.3. Budmani (probably) at the University of Naples or the Royal Asiatic College	214
2. The 1870s and the 1880s	216
2.1. Slavic languages and literature (probably) at the University of Padua	216
2.2. De Vivo at the Philological Circle in Naples.....	218
2.3. Slavic languages and literature (probably) at the University of Bologna.....	218
2.4. Grzymała Lubański at the University of Rome	220
2.5. Ciampoli at the University of Catania	221
3. The 1890s and the 1900s	221
3.1. Rydzewski at the University of Rome.....	221
3.2. Slavic languages at the Oriental Institute of Naples	223
4. Conclusions.....	224
La aportación de Carlo Boselli a la revista <i>Le lingue estere</i>	
V. Ripa.....	231
1. La revista <i>Le lingue estere</i> y la editorial homónima	233
2. La parte hispánica de la revista <i>Le lingue estere</i> y la colaboración de Carlo Boselli (1934-1946)	238
3. Cierre	248
Madame Jean-Louis Audet, maestra di pronuncia nella Montréal di metà '900	
C. Brancaglioni	253
0. Introduzione	254
1. Madame Jean-Louis Audet	256
2. La correzione fonetica nel "Cours des petits"	257
3. Aspetti metodologici	261

4. Osservazioni conclusive	266
La enseñanza universitaria de español en la Italia de 1935	
F. Bermejo Calleja.....	269
0. Introducción.....	270
1. Breve reseña histórica del Instituto Superior de Economía y Comercio.....	273
2. Enseñanza de la lengua española en 1935 a nivel universitario ...	276
2.1. Institutos Superiores de Economía y Comercio (ISEC).....	276
2.2. Facultades de Filosofía y Letras	282
3. Conclusiones	285
ITALY ELT ARCHIVE. A historical archive of materials for English language teaching in Italy	
A. Nava – L. Pedrazzini	291
0. Introduction	292
1. The context of language learning/teaching in Italy in the 20 th century	296
2. Historical archives and catalogues of second language learning and teaching materials	300
3. ITALY ELT ARCHIVE: a project for a historical archive of learning and teaching materials	305
4. Concluding remarks: what uses can the ITALY ELT ARCHIVE be put to?.....	309

Madame Jean-Louis Audet, maestra di pronuncia nella Montréal di metà '900

CRISTINA BRANCAGLION
Università degli Studi di Milano

RIASSUNTO: Fin dalla sua fondazione all'inizio del XX secolo, il *Conservatoire Lassalle* di Montréal promuove il perfezionamento della lingua orale delle *élites* francofone orientando la norma fonetica verso il modello parigino. Nei decenni successivi questa evoluzione è favorita dallo sviluppo delle scuole di dizione, fra le quali si distingue quella di Madame Jean-Louis Audet, insegnante di fonetica, animatrice di corsi radiofonici e collaboratrice della *Société du Bon parler* di Montréal. L'influenza dei suoi insegnamenti su diverse generazioni di montreallesi è confermata dalle numerose riedizioni, fra il 1938 e il 1967, dei suoi *Monologues du Petit-Monde*, una raccolta di testi utilizzati nei corsi rivolti ai bambini, accompagnati da commenti metodologici e da riflessioni critiche. Pensato per insegnanti e genitori, il volume permette di ricostruire il metodo correttivo di Madame Audet e di rilevare, in una prospettiva di sociolinguistica storica, i tratti della pronuncia più stigmatizzati tra gli anni 1930 e 1960.

PAROLE CHIAVE: Madame Audet, Montréal, fonetica, dizione, francese canadese, francese internazionale.

ABSTRACT: Since its foundation at the beginning of the 20th century, the *Conservatoire Lassalle* of Montréal has promoted the perfection of the oral language of the French-speaking elites, directing the phonetic norm towards the Parisian model. In the following decades, this evolution is favored by the development of schools of diction, among which we distinguish that of Madame Jean-Louis Audet, a phonetics teacher, animator of radio courses and collaborator of the *Société du Bon parler* of Montréal. The influence of his teachings on several generations of French-Canadians living in Montréal is confirmed by the numerous re-editions, between 1938 and 1967, of his *Monologues du Petit-Monde*, a collection of texts used in courses aimed at children, accompanied by methodological comments and critical reflections. Conceived for teachers and parents, the book allows us to reconstruct the corrective method of Madame Audet and to point out, in a perspective of historical sociolinguistics, the traits of French-Canadian pronunciation most stigmatized between the 1930s and the 1960s.

KEYWORDS: Madame Audet, Montréal, phonetics, diction, french-canadian,

international french.

0. Introduzione

Molti montreallesi nati nella prima metà del 1900 hanno ancora oggi un ricordo estremamente vivo di Madame Jean-Louis Audet (1890-1970), la cui reputazione è legata soprattutto al mondo del teatro, essendosi occupata della formazione di molti celebri attori quebecchesi. In questo saggio mi propongo di mettere in luce i contenuti linguistici dei suoi corsi ripercorrendo in particolare quelli dedicati ai bambini, al fine di identificare quali tratti della pronuncia locale erano oggetto di correzione e quale modello veniva proposto come norma di riferimento. Prima di questo, introdurrò brevemente la situazione linguistica di Montréal tra gli anni 1930 e 1960, ossia i decenni interessati dall'attività di Madame Audet, e fornirò qualche informazione biografica utile a definirne il profilo.

I corsi di Madame Audet prendono avvio negli anni 1930, in un periodo di intensa urbanizzazione del Québec, durante il quale si assiste alla formazione di nuove agglomerazioni urbane e ad un'intensa crescita demografica delle città già esistenti. Montréal fa registrare, in occasione del censimento del 1931,¹ quasi un milione di abitanti, di cui circa il 60% è francofono (Linteau 2003: 154). Tuttavia in questo momento il francese non è ancora lingua ufficiale, ed è invece l'inglese a dominare la politica, l'economia, il commercio. Una proporzione sempre più importante di francofoni (la borghesia ma anche i ceti operai) è dunque indotta ad utilizzare quotidianamente l'inglese al di fuori del contesto familiare (*Ibid.*: 158-159). Questa situazione contribuisce ad aggravare l'immagine negativa che i francofoni nutrono verso la propria lingua, una varietà di francese che, essendosi evoluta per oltre un secolo lontano dall'influenza normativa della Francia, se ne distingue ormai sotto vari aspetti, soprattutto nell'uso orale. I Canadesi francofoni giudicano quindi molto negativamente il loro modo di parlare, considerato povero sul piano

¹ <http://www.stat.gouv.qc.ca>

lessicale, corrotto dal punto di vista della sintassi e della pronuncia, e nell'insieme troppo anglicizzato. Circola in particolare un pregiudizio, trasmesso dalla comunità anglofona e attestato fin da metà Ottocento, secondo il quale i francofoni canadesi non parlerebbero il vero francese – il cosiddetto *Parisian French* – ma una sorta di *patois*. Le *élites*, denunciando nella stampa questa situazione, contribuiscono a far circolare questa visione della lingua che si propaga anche alle classi meno colte (Bouchard 2002). Esiste, in ogni caso, dalla metà dell'Ottocento, una politica di istruzione pubblica della comunità francofona, gestita dal *Comité catholique* e fortemente orientata dalla Chiesa, ma la scolarizzazione si limitava, per i più, al ciclo primario:

[...] la fréquentation scolaire était courte et irrégulière, la maîtrise de la langue écrite s'avérait bien sommaire. Encore en 1959, la majorité des enfants ne dépassait pas l'élémentaire. Quant à ceux et celles qui accédaient au secondaire, ils se trouvaient confrontés à un univers culturel étriqué, coupé de la réalité scientifique, technique et littéraire. (Charland 2003: 183)

Dal punto di vista dei contenuti, l'istruzione dei francofoni era strettamente connessa alla loro formazione religiosa, dato che la lingua francese era considerata un fattore indispensabile per il mantenimento della fede cattolica (Gagnon 2003). Fino alla metà del 1900, i contenuti dei testi scolastici sono dunque di carattere prevalentemente religioso e la letteratura veniva introdotta solo nei cicli superiori; lo studio della lingua prevedeva la sillabazione, la lettura corrente ed espressiva, la declamazione, la calligrafia, la grammatica, il dettato (Gagnon 2003: 175; Charland 2003: 182). L'insegnamento era affidato soprattutto alle donne, istitutrici formate dalle religiose che in genere non accedevano al *collège* o all'università, cicli di formazione riservati più spesso agli uomini. Le donne, proporzionalmente più alfabetizzate degli uomini benché in genere meno istruite, assumevano comunque un ruolo importante nella formazione linguistica e culturale trasmettendo ai figli il gusto del sapere, allestendo e frequentando biblioteche, teatri, associazioni culturali. (Dumont 2003).

1. Madame Jean-Louis Audet

Tra queste figure femminili, Madame Jean-Louis Audet² si distingue per determinazione, dinamismo e generosità. Non avendo potuto proseguire gli studi al *collège*, al contrario dei due fratelli maggiori, ha continuato a formarsi da autodidatta o seguendo corsi privati, sia prima che dopo il matrimonio, nel 1912, con il dentista Jean-Louis Audet. Si specializza in letteratura francese e in fonetica all'Università McGill, seguendo i corsi del francese René du Roure, e al *Conservatoire Lassalle*, affiliato all'*Université de Montréal* (Gold 1994). Ha così l'opportunità di formarsi alla norma "internazionale", che si impegnerà a diffondere, tramite la sua attività di insegnante, e a difendere, nella stampa e sulle pagine del periodico della *Société du bon parler* di Montréal.

Nel 1933 Madame Audet riesce ad aprire una propria scuola di dizione, dove organizza corsi per bambini e per adulti (Audet 2007). Pochi anni dopo porta il suo "Petit-Monde" alla radio:

De 1936 à 1950, Yvonne Audet familiarisa ses jeunes avec les émissions radiophoniques. Elle les dirigea dans *le Petit-Monde*, une série d'émissions hebdomadaires d'une demi-heure. Dans le cadre de ces émissions, les jeunes enfants présentaient des récitations et de brefs dialogues qu'ils avaient appris en classe, pendant qu'un des élèves plus âgés, tenant lieu de présentateur, introduisait chaque numéro. *Le Petit-Monde* tint l'antenne tour à tour sur les ondes de CRCM, CHLP, CKAC et CBF. (Gold 1994: 172)

Questa iniziativa le consente di diffondere i suoi insegnamenti presso un pubblico ampio e diversificato, raggiungendo anche le classi socialmente meno favorite, oltre alla borghesia colta che mandava i propri figli a perfezionarsi nella sua scuola. Di questi corsi ha lasciato lei stessa una testimonianza pubblicando, nel 1938, un manuale intitolato *Les Monologues du Petit-monde* (Madame Audet 1963), che raccoglie una

² Yvonne Duckett – che si è sempre firmata con il nome del marito, secondo una consuetudine di quell'epoca – è nata a Sorel nel 1890 da padre di origine irlandese e madre canadese francofona. Si è spenta a Montréal, all'età di 80 anni, nell'ottobre 1970.

selezione dei brani proposti durante le sue lezioni, tratti per lo più da autori francesi, arricchiti da commenti e riflessioni personali. Il volume, suddiviso in due sezioni – il “Cours des petits” (pp. 11-166) e il “Cours des moyens” (pp. 167-244) – ha conosciuto un certo successo editoriale, essendo stato ristampato più volte fino al 1967. Oggi è interessante rileggerlo in una prospettiva storica, come testimonianza della situazione sociolinguistica di questi anni a Montréal.

2. La correzione fonetica nel “Cours des petits”

Apprendiamo dai *Monologues* che i corsi di dizione per i più piccoli, descritti nella prima parte del volume, si svolgono dopo la scuola e si concludono alle 18.00. Sembrano essere un fenomeno di moda in questi anni:

La mode est grande, en ce moment, des cours de diction donnés aux jeunes enfants. Si les enfants s’en mêlent, la cause du bon parler est à moitié gagnée. Les grands devront faire leur part. (Madame Audet 1963: 170)

Madame Audet è estremamente fiduciosa nell’efficacia della correzione fonetica per emendare il francese orale dei suoi compatrioti e insiste sulla necessità di renderla accessibile a tutte le classi sociali:

La phonétique devrait être enseignée, par l’intermédiaire de la petite école, aux enfants du peuple, et non pas être considérée comme une matière de luxe destinée aux enfants riches. C’est de la masse que viendrait, en deux générations, une vague de fond qui changerait la couleur de notre langage. (*Ibid.*: 141)

Se ne può dedurre che i suoi corsi, frequentati prevalentemente da un pubblico femminile ma anche da alcuni “petits garçons” (*Ibid.*: 24), attraggono soprattutto le famiglie benestanti. In alcune occasioni i suoi commenti lasciano intuire che si tratta delle *élites* colte (“Maman et papa [...] ont des lettres”, *Ibid.*: 118) e che i bambini stessi talvolta la sorprendono per le loro conoscenze (“sa formation littéraire est étonnante pour une enfant de 11 ans”, *Ibid.*: 118) o per la loro correttezza linguistica (“Quand presque tous les enfants ont un ou plusieurs défauts à corriger, il m’arrive de temps à autre un élève qui prononce bien”, *Ibid.*:

52). I suoi corsi attraggono anche dei francesi o dei canadesi che hanno trascorso dei lunghi periodi in Francia (*Ibid.*: 46, 115, 128) e sono seguiti da alcuni anglofoni (*Ibid.*: 88, 98, 139).

Le lezioni di dizione prevedono l'insegnamento della corretta articolazione dei fonemi ma anche il perfezionamento della recitazione attraverso lo studio del ritmo e delle intonazioni. A questo riguardo, Madame Audet mira a sviluppare delle "intonations naturelles" (*Ibid.*: 28) e corregge gli allievi che tendono alla declamazione enfatica (*Ibid.*: 23). In generale, trattandosi di bambini, raccomanda di concedere loro una certa libertà:

je souligne un détail très important: si l'élève a trouvé seul une intonation juste – ce qui arrive assez souvent – il faut la lui laisser, et ne pas chercher à lui en imposer une autre. Le professeur se contente de corriger, de rectifier ce qui est mal. (*Ibid.*: 11)

Vengono corretti con maggiore determinazione i difetti di pronuncia. Questi, sono talvolta dei difetti di fonazione, che riguardano essenzialmente le liquide o le fricative (*Ibid.*: 15, 18, 56, 65, 83). Altre volte si tratta di particolarità della pronuncia canadese, riscontrate anche in allievi che si distinguono per le loro qualità espressive. Questi tratti suscitano commenti stigmatizzanti da parte di Madame Audet, ben rappresentativi delle attitudini dell'epoca verso il francese canadese. È il caso della tendenza alla chiusura di A posteriore, che viene articolata come una O aperta (evocata graficamente, negli esempi citati, con l'aggiunta di un accento circonflesso):

Le petit RENÉ, 6 ans, qui vit dans un milieu où tout le monde parle bien, n'avait qu'un seul défaut qui ne manquait pas de nous étonner, puisque son langage, d'autre part, était excellent, et supérieur à celui des autres enfants. L'a final de certains mots était dur. Après s'être corrigé lui-même, avec le précieux concours de sa maman, il s'est mis à corriger les autres, et le voilà parti en guerre contre tous ceux qui prononcent mal cette pauvre première lettre de notre alphabet. Gare à ceux qui diraient: *pâ-pâ, châ, Canadâ*, devant mon petit René! (*Ibid.*: 103)

Sempre riguardo a questo tratto della pronuncia canadese, Madame Audet riporta un episodio che vuole mostrare come le particolarità

fonetiche possano ostacolare la comprensione tra francofoni di origini diverse e che sottolinea così, indirettamente, la necessità di un allineamento sulla norma internazionale:

Histoire vraie. – Les Canadiens-Français font, comme chacun sait, de nombreuses fautes de phonétique. Ainsi, plusieurs prononcent *é* pour *i*: une petite fille se nomme-t-elle “Alice”, on l’appelle “Alé-ce”; ils mettent souvent *l’a* dans *l’o* (*o* ouvert): “Canadâ”. L’autre jour, le petit CLAUDE, 5 ans, dont les parents sont venus de France il y a quelques années, causait avec Rose, sa bonne, une brave paysanne, qui aurait bien pu être également, quant au langage et à la prononciation, une citadine soi-disant cultivée. “Le roi est mort et la reine a beaucoup de chagrin” raconte l’infatigable Rose. “Qui est roi maintenant?” demande le petit Claude. “Le roi Édouard” (cela sonne un peu comme: Édouâre). “Pourquoi le roi est-il dehors?” redemande Claude. Absolument authentique. [...] Si on enseignait, à la petite école, maternelle ou élémentaire, le son juste des *a* et des *o*, ce serait déjà un changement notable dans la prononciation des nôtres. On se trompe grandement si on croit que c’est par l’enseignement unique de la Diction, tel que compris dans la plupart des collèges et couvents, que l’on va améliorer le parler des Canadiens-Français. (*Ibid.*: 140-141)

Tra le altre vocali che presentano delle varianti fonetiche, Madame Audet segnala la tendenza all’apertura e centralizzazione della vocale /i/, che si avvicina dunque a /e/: si tratta del fenomeno descritto all’inizio di quest’ultima citazione, presentato come uno dei tratti fonetici più diffusi. Madame Audet cerca inoltre di contrastare con decisione la tendenza alla dittongazione delle vocali lunghe, che sappiamo essere diffusa più tra i ceti popolari montreali che nella classe media (Santerre e Millo 1978):

Je souligne tout de suite le défaut de Marc: il diphtongue les *è* et les *eu* ouverts, c’est-à-dire qu’il donne deux sons au lieu d’un seul: *Pa-è-re, ma-è-re, j’ai-pæur*. Où a-t-il pris ça? Sait-on jamais! J’ai entendu ce vilain son dans la bouche de plusieurs enfants et de beaucoup d’adultes [...] Eh bien! cette faute m’agace tout simplement. Dire qu’elle m’amusait au début. J’ai fini par y voir, chez certaines personnes, un désir de faire chic: *Ma cha-ère!* Et aussitôt, j’ai coupé, au Cours des Adultes, l’E très ouvert que quelques manuels nous enseignent. On dirait: *Un cha-êne*. Non, non, pas ça! Je dis aux élèves que l’E surmonté d’un accent circonflexe se prononce comme un E ouvert: *ê, è*. (*Ibid.*: 33)

Quanto alle consonanti, i commenti di Madame Audet contenuti nei

corsi per i piccoli si soffermano essenzialmente su due tratti: l'affricazione delle occlusive /d/ e /t/ e la pronuncia di *r*. Come mostrano gli esempi portati da Madame Audet, il primo fenomeno – emblematico dell'accento franco-canadese, ma sul quale gravava una lunga tradizione correttiva (Dunn 1880: 68; Rivard 1901: 97) nonostante non fosse percepito dai locutori locali (Dunn 1880: 68, 187; Dumas 1987: 8), – si produce davanti alle vocali chiuse /i/ e /y/ (oltre che alle semiconsonanti corrispondenti):

Le petit HENRI écrase encore les D et les T: *Lun-dzi, veux-tsu*. Heureusement sa grande sœur suit le Cours des Adultes, et lui fera faire tous les jours ces bons exercices: *Ti-di, ti-di, ti-di; tu-du, tu-du, tu-du; lundi, mardi, veux-tu, viens-tu*. Les D et le T demandent une langue ferme, bien appuyée au-dessus des dents supérieures. (*Ibid.*: 32)

Riguardo alla pronuncia di *r*, Madame Audet, in questi anni, accoglie favorevolmente tanto la variante *roulée* (apico-alveolare) che quella *grasseyée* (dorso-uvulare). Gli episodi riportati, come pure le sue riflessioni personali, confermano che questo tratto è peculiare alla regione di Montréal e che intorno alla metà del XX secolo – forse già nei decenni precedenti, ricordiamo che la prima edizione dei suoi *Monologues* è del 1938 – si avvia un'evoluzione che sposterà il riferimento normativo dalla prima alla seconda pronuncia (Ostiguy et Tousignant 1993: 162 sgg):

Faut-il grasseyer? Faut-il rouler? Une maman: "Pouvez-vous enseigner à grasseyer? Je veux tellement que ma fillette parle comme une petite Française!" Une autre maman: "Mon mari est furieux parce que Jacques grasseye. Il dit que ça lui donne un air prétentieux. Pouvez-vous corriger ça? Corriger! Enseigner! Pauvres marmots! On n'a qu'à les laisser faire, au moins quelque temps. On verra ensuite. Il est certain qu'ici, la méthode phonique dirige cette consonne vers l'*r* roulé. Je n'y vois aucun inconvénient, puisqu'on l'appelle l'*r* classique, et qu'il est naturel à presque tous les gens de notre région. [...] J'ai observé que, chez les tout-petits, l'*r* se présente plutôt grasseyé. Sans doute parce que la langue reste immobile, et qu'à cet âge on met les lèvres en action plus vite que la langue. Ils gardent cet *r* tant qu'ils ne vont pas à l'école. Là, certains d'entre eux, sous l'influence du maître, adoptent l'*r* roulé. Question d'hérédité aussi. Quand papa grasseye, ou maman, l'enfant prend naturellement cette articulation. Deux de mes meilleurs élèves sont originaires de la Gaspésie. Essayez donc de les faire rouler, voire! (*Ibid.*: 82-83)

Negli anni 1960, anche secondo Madame Audet la variante di prestigio è ormai quella *grasseyée*, mentre la *r roulée* è percepita come un tratto obsoleto o regionale:

Le R (roulé) ou apical disparaît de la prononciation correcte au profit du R grasseyé parisien, qui deviendra le R dorsal actuel. Il apparaît, aujourd’hui, comme un provincialisme, et la bonne prononciation ne l’admet plus (Madame Audet 1960-1962: “La consonne vibrante-liquide”).

3. Aspetti metodologici

Da un punto di vista metodologico, la tecnica di correzione fonetica di Madame Audet si basa essenzialmente sul metodo articolatorio, che ha dominato l’insegnamento della pronuncia fino agli anni 1970 (Guimbretière 1994: 46). Come abbiamo visto nel paragrafo precedente, per correggere la tendenza all’affricazione Madame Audet raccomanda di pronunciare T e D con “une langue ferme, bien appuyée au-dessus des dents supérieures” (Madame Audet 1963: 32); in modo analogo, descrive i movimenti degli organi della fonazione per precisare il difetto di pronuncia di un’allieva e la rieducazione necessaria:

Elle a un défaut, Jeannette. Elle dit “ze” pour “je”. Je vois ce que c’est: elle avance la langue, et ses lèvres molles ne bougent pas. Allons, petite, retire ta langue au fond de ta bouche. Bon. Avance les lèvres, comme ça. ça y est! (*Ibid.*: 18)

Questo metodo presuppone quindi un approccio cosciente, una conoscenza del funzionamento dell’apparato fonatorio e del sistema fonetico francese, che non sono conciliabili con la giovane età del pubblico a cui è destinato il “Cours des petits”. Madame Audet ne è consapevole e introduce questa dimensione teorica solo a partire dal “Cours des moyens”, ossia dopo i 10 anni. Per i bambini più piccoli, che ritiene in grado di correggersi spontaneamente, “sans règles, sans explications” (*Ibid.*: 70), prevede piuttosto attività pratiche di ripetizione da eseguire secondo le posture raccomandate. Queste attività sono presentate nelle pagine introduttive, dove propone degli “exercices à faire tous les jours” (*Ibid.*: 11): una sorta di riscaldamento articolatorio, da effettuare all’inizio di ogni lezione, prima in gruppi da quattro a dieci

bambini, poi individualmente, “afin d’assouplir les muscles de la bouche” (*Ibidem*). Gli esercizi consistono in ripetizioni di sillabe che associano una o più consonanti alle diverse vocali; si prosegue con la ripetizione di parole, brevi sintagmi o frasi, che propongono contesti più o meno difficoltosi, come ad esempio questa serie di battute dove si accumulano contesti favorevoli all’affricazione:

Bonjour, lundi. Comment vas-tu, mardi? Très bien, mercredi. Je viens de la part de jeudi, te redire vendredi, qu’il faut t’apprêter samedi, d’aller à l’église dimanche. (*Ibid.*: 12)

Tuttavia, la dimensione teorica non è completamente omessa, benché i riferimenti agli studiosi di fonetica – frequenti in altri scritti di Madame Audet³ – siano assenti in questa sezione dei *Monologues du Petit-Monde*. Per la correzione dei bambini Madame Audet coinvolge infatti gli adulti, che si cura di istruire fornendo le nozioni di base utili per assistere il bambino nel suo percorso correttivo. Si rivolge in particolare alle madri, di cui esige la presenza durante le lezioni: terminati gli esercizi di ripetizione preliminari, “Les enfants vont s’asseoir près des mamans attentives – mes précieuses collaboratrices” (*Ibid.*: 13). All’insorgere di una difficoltà, la spiegazione articolatoria è comunicata all’adulto, come

³ Madame Audet è autrice anche di un *Manuel de français oral. Phonétique et diction à l’usage des Canadiens-français* (1963), che raccoglie i materiali dei suoi corsi per un pubblico adulto, limitatamente al sistema vocalico. Questo volume si apre con una serie di rinvii bibliografici, tra i quali figurano diversi studiosi di fonetica: Herman von Helmholtz, Paul Passy, Albert Dauzat, André Martinet, Pierre Fouché, Maurice Grammont, Jean-Paul Vinay, Jean-Marie Laurence, René Charbonneau; l’Abbé Rousselot è inoltre citato per il suo contributo allo sviluppo della fonetica sperimentale, in una sezione intitolata all’ “Association Phonétique Internationale”; a proposito dell’apporto di quest’ultima allo sviluppo della disciplina, si veda Enrica Galazzi (2000).

Madame Audet ha firmato inoltre alcuni articoli nella stampa quotidiana e alcuni saggi, pubblicati tra il 1956 e il 1967, per la *Revue annuelle de la Société du Bon Parler Français*. Altri documenti, inediti, sono conservati nel fondo a lei intitolato presso l’archivio di *Bibliothèques et Archives nationales du Québec* della sede Vieux-Montréal (MSS-289A1), che mi è stato possibile consultare nell’agosto 2017 grazie ad una borsa di sostegno alla ricerca della fondazione BAnQ.

nel caso di Robert (8 anni):

[...] mon Bob [...] il faut soigner l'articulation, et descendre ce petit menton-là. La nasale AN est mauvaise. Le voile du palais est immobile. Allons! Il y a un exercice spécial pour ce défaut-là: A, AN - A, AN - A, AN - *en-fant*. J'explique à la maman de Robert que: AN est un A grave nasalisé. Il faut abaisser le voile du palais, et bien descendre le menton, car le son doit sortir par la bouche; le voile du palais, madame, est la partie molle du palais, au fond de la bouche. À nous deux, nous viendrons à bout de ce défaut. (*Ibid.*: 30)

Madame Audet crede fermamente nella necessità di motivare i bambini all'apprendimento al fine di assicurare la buona riuscita dei suoi insegnamenti. Apprezza le esperienze innovatrici sperimentate in quegli anni, come l'"École de l'Éveil" di Marcelle Gauvreau,⁴ che iniziava i piccoli alle scienze naturali: Madame Audet ne trae spunto per selezionare brani sul tema della natura utili a stimolare i suoi allievi di dizione che frequentavano anche "L'Éveil":

L'enfant est plus près de la nature que l'adulte. Il vit d'une vie instantanée, perdu tout entier dans la perception du présent. Il est heureux près des fleurs, des animaux, des arbres. Plusieurs enfants du Petit-Monde suivent les cours de la merveilleuse école des Jeunes Naturalistes: "L'Éveil". Ils me redisent en arrivant les belles histoires qu'ils ont entendues. Heureux enfants d'aujourd'hui! Comme on cultive leur jeune intelligence! [...] À mes petits et petites naturalistes, il faut évidemment des histoires naturelles. (*Ibid.*: 112)

Sotto il profilo pedagogico, Madame Audet si richiama esplicitamente a Gustave Jeanjean, "l'un des grands oubliés de l'histoire de la psychologie de l'enfant et de la pédagogie contemporaine" secondo Laurent Gutierrez (2010: 41). Scrive infatti nei suoi *Monologues*, commentando la cattiva qualità dei programmi radiofonici e le

⁴ Sollecitata dal botanista ed educatore Marie-Victorin, Marcelle Gauvreau fonda nel 1935 questa scuola di divulgazione scientifica destinata ai bambini in età prescolare, volta a favorire la scoperta della natura attraverso incontri settimanali della durata di un'ora, dedicati all'osservazione e alla sperimentazione attiva (cf. <http://www.archiv.umontreal.ca>).

ripercussioni negative sul modo di parlare di una sua allieva: “Que dirait le savant chanoine Jeanjean qui préconisait ici même, il y a quelques années, l’éducation sur mesure, c’est-à-dire adaptée à chaque enfant?” (Madame Audet 1963: 155). Jeanjean, in effetti, aveva divulgato le proprie idee anche in Canada, soggiornando a Québec e a Montréal, dove nel 1931 sembra aver suscitato molto interesse con i suoi numerosi incontri: “il donne jusqu’à six cours par semaine qui sont suivis par plus de mille auditeurs dont beaucoup de médecins.” (Gutierrez 2010: 50) È plausibile immaginare che Madame Audet abbia partecipato ad alcune di queste conferenze, e due degli insegnamenti di Jeanjean sembrano averla particolarmente ispirata. Il primo è quello che lei stessa definisce l’“éducation sur mesure” e che mette in pratica selezionando brani ed esercizi in funzione degli interessi e delle esigenze di ogni bambino. Tiene infatti a sottolineare la necessità di prendere in considerazione le differenze individuali:

[...] les élèves diront à tour de rôle leurs monologues, et chacun le sien. L’uniformité engendre la monotonie, l’ennui, et finalement l’inattention. Et, surtout, ils ne diront jamais ENSEMBLE le même morceau. Je ne connais pas de plus triste mélodie que ces récitation en chœur, ni de plus sûr moyen d’étouffer la personnalité. Les enfants n’ont pas tous le même timbre, ni la même hauteur de voix, ni la même façon d’exprimer ce qu’ils ressentent. (*Ibid.*: 11)

Questo “prêtre atypique” (Gutierrez 2010: 41), attribuisce inoltre grande rilievo alla questione della formazione degli insegnanti, tema caro a Madame Audet che, molto esigente verso sé stessa al punto da effettuare diversi soggiorni in Europa e negli Stati Uniti per formarsi all’insegnamento della fonetica, non si stancherà mai di ribadire l’importanza. I suoi *Monologues* si rivolgono dunque agli “instituteurs” e “institutrices”, ai quali raccomanda di consultare, nella seconda parte del volume, la descrizione dei “principes de phonétique [qui] pourront les guider dans la prononciation des mots” (*Ibid.*: 7). I suoi commenti inoltre mettono in luce alcuni punti critici dell’insegnamento dell’epoca, come pure i limiti, a suo avviso, di alcuni insegnanti. Denuncia, ad esempio, la poca attenzione alla formazione fonetica:

Les voyelles sont ainsi maltraitées parce qu'on n'en connaît pas très bien le mécanisme, la couleur, l'accentuation, et encore moins la façon de les prononcer dans les mots. S'est-on préoccupé sérieusement d'enseigner la Phonétique dans les Écoles Normales? (*Ibid.*: 70)

Un episodio fa emergere l'esistenza di attitudini contrastanti fra le istitutrici che operano nel sistema scolastico e le insegnanti di dizione:

SUZETTE arrive en courant. "Madame, madame, vous savez, je ne pourrai plus parler comme vous me dites, à l'école! - Qu'est-ce que tu me chantes là? - Bien oui, à la leçon de lecture, aujourd'hui, la maîtresse m'a dit: "Tu prononceras *papa, maman* (exagérant les *a* doux et les *an*) chez ton professeur. Ici, tu parleras canadien." Et ma petite Suzette croit qu'il y a deux langues dans notre chère vieille province de Québec: le français et le canadien. Je lui explique qu'il y a deux manières de parler la langue de Racine: la bonne et la mauvaise. Et j'essaie d'enseigner la première. Le langage de l'enfant sera, toutes proportions gardées, le reflet exact du langage parlé autour de lui. Quand on songe que c'est l'adulte qui fournit le modèle... (*Ibid.*: 135-136)

Questo episodio conferma la permanenza, in questi anni, dello stereotipo del cosiddetto *canadian patois* (cf. *supra*) e della convinzione che esso si distingue dal francese parlato in Francia. Mme Audet respinge tale visione e ribadisce l'esistenza di un'unica lingua francese, che si tratterebbe di imparare ad utilizzare in modo corretto. Aderisce così alla visione negativa della varietà canadese tipica di questi anni, che contrasta con la rivendicazione della maestra di scuola – da attribuire probabilmente alla sua insicurezza linguistica più che alla volontà di affermazione di una norma locale –, la cui reazione sembra indicare che la pronuncia insegnata nei corsi di dizione poteva essere percepita come un segno di snobismo. Consapevole di queste resistenze, Madame Audet si augura che, tramite una riforma del sistema scolastico, la correzione fonetica possa estendersi anche oltre la cerchia ristretta delle *élites*:

La phonétique devrait être enseignée, par l'intermédiaire de la petite école, aux enfants du peuple, et non pas être considérée comme une matière de luxe destinée aux enfants riches. C'est de la masse que viendrait, en deux générations, une vague de fond qui changerait la couleur de notre langage. Il FAUDRA en venir là, messieurs les réformateurs de programmes scolaires. (*Ibid.*: 141)

Per Madame Audet, in effetti, la fonetica – disciplina in piena espansione in questi decenni – assume un ruolo di primo piano nel processo di miglioramento della qualità della lingua orale e per questo ne rivendica un riconoscimento accanto alle altre materie scolastiche:

La PHONETIQUE semble un mot nouveau. Il devrait pourtant nous être aussi familier que le mot “grammaire”. La phonétique pourrait même côtoyer cette dernière page par page. Il est un peu affligeant de constater qu’à l’école, au collège, au couvent, on nous enseigne la syntaxe et la littérature d’une langue dont nous ignorons, pour un très grand nombre, la phonétique exacte. (*Ibid.*: 169)

4. Osservazioni conclusive

I corsi di dizione, che diventano parte integrante della buona educazione delle *élites* montreali dagli anni 1930, sono stati qui descritti attraverso l’esempio emblematico di Madame Jean-Louis Audet, senza dubbio la più celebre tra queste insegnanti, tutt’oggi ricordata come “la fameuse Madame Audet [qui] qui a vu défiler dans son sous-sol des années 30 à 60 des centaines d’enfants”, animata dal “désir de faire comprendre aux ‘Canadiens français’ qu’ils ne devaient pas craindre leur langue, qu’ils ne devaient pas avoir peur de bien s’en servir et de la parler fièrement” (Girard 2018).

La rilettura delle sue riflessioni, scaturite dall’insegnamento della fonetica francese ai bambini, ha permesso di identificare quali erano i tratti della pronuncia locale più stigmatizzati a Montréal e anche di constatare la vivacità intellettuale delle *élites* francofone, che non esitavano a moltiplicare le occasioni di apprendimento per i propri figli anche al di là dell’impegno scolastico, lasciandosi coinvolgere in prima persona in queste attività. I corsi di dizione, in particolare, si rivelano complementari, e per certi versi concorrenziali, rispetto alla formazione scolastica, tanto sul piano culturale – dato che contribuiscono a far conoscere la letteratura francese fin dalla più tenera età – quanto sul piano linguistico, favorendo il processo di “modernisation de l’accent québécois” (Gendron 2014).

Il ruolo di Madame Audet in questa evoluzione risulta estremamente

incisivo. Il suo rigore scientifico e pedagogico, unitamente alla sua rinomata generosità, le permettono di attirare un gran numero di allievi e di assicurare così un'ampia circolazione ai suoi insegnamenti, fungendo lei stessa da divulgatrice del sapere linguistico. Molti dei suoi allievi hanno inoltre conosciuto, da adulti, una brillante carriera nel mondo dello spettacolo, divenendo così un modello di riferimento prestigioso che ha contribuito a propagare ulteriormente il modello orale incoraggiato da Madame Audet.

In ultima analisi, è di grande interesse scoprire, attraverso gli scritti di Madame Audet, che questo modello non coincideva necessariamente con una varietà geografica di francese – il francese di Francia o di Parigi – ma si orientava piuttosto verso una varietà neutra, quella descritta nei manuali di fonetica, qui interpretati come una possibile codificazione della norma orale internazionale.

BIBLIOGRAFIA PRIMARIA

AUDET J.-L. (Madame) 1960-1962, "Notes de cours", dattiloscritti conservati nell'archivio BAnQ Vieux-Montréal (MSS-289A1).

AUDET J.-L. (Madame) 1963 [1938], *Les Monologues du Petit-Monde avec commentaires, quelques éléments de phonétique et le cours des moyens*, Montréal, Beauchemin.

AUDET P. 2007, "Yvonne Duckett (Madame Jean-Louis Audet)", *Jeu: revue de théâtre*, 122/1, 134-140 <<http://id.erudit.org>>

DUMAS D. 1987, *Nos façons de parler. Les prononciations en français québécois*, Sillery, Les Presses de l'Université du Québec.

RIVARD A. 1901, *Manuel de la parole*, Québec, J.-P. Garneau.

BIBLIOGRAFIA CRITICA

BOUCHARD C. 2002, *La langue et le nombril. Une histoire sociolinguistique du Québec*, Montréal, Fides.

- CHARLAND J.-P. 2003, "L'instruction chez les Canadiens français", in M. Plourde (ed.), *Le français au Québec. 400 ans d'histoire et de vie*, Montréal, Fides, 177-183.
- DUMONT M. 2003, "Que serait ici la langue française sans les femmes?", in M. Plourde (ed.), *Le français au Québec. 400 ans d'histoire et de vie*, Montréal, Fides, 184-186.
- DUNN, O. 1880, *Glossaire franco-canadien et vocabulaire des locutions vicieuses usitées au Canada*, Québec, Imprimerie A. Côté et Cie.
- GAGNON S. 2003, "La langue, gardienne de la foi", in M. Plourde (ed.), *Le français au Québec. 400 ans d'histoire et de vie*, Montréal, Fides, 171-175.
- GALAZZI E. 2000, "L'Association Phonétique Internationale", in S. Auroux (ed.), *Histoire des idées linguistiques*, t. 3, Sprimont, Mardaga, 499-516.
- GENDRON J.-D. 2014, *La modernisation de l'accent québécois. De l'accent traditionnel au nouvel accent: 1841-1960. Esquisse historique. Contribution à l'histoire de la prononciation du français au Québec*, Québec, Les Presses de l'Université Laval.
- GIRARD M. 2018, "Chronique. Madame Audet à *Occupation double*", *La Presse+*, édition du 25 novembre, <http://mi.lapresse.ca/>
- GOLD M. 1994, "Le Petit-Monde de Madame Audet (1933-1969)", *L'Annuaire théâtral: revue québécoise d'études théâtrales*, 16, 165-192 <<http://id.erudit.org/>>.
- GUIMBRETIERE É. 1994, *Phonétique et enseignement de l'oral*, Paris, Didier / Hatier.
- GUTIERREZ L. 2010, "La naissance de la pédagogie scientifique. La contribution de l'abbé Gustave Jeanjean", *Transversalités*, 115/3, 41-56.
- LINTEAU P.-A. 2003, "La nouvelle organisation économique et sociale", in M. Plourde (ed.), *Le français au Québec. 400 ans d'histoire et de vie*, Montréal, Fides, 154-162.
- OSTIGUY L., C. TOUSIGNANT 1993, *Le français québécois. Normes et usages*, Montréal, Guérin.
- SANTERRE L. ; J. MILLO 1978, "Diphthongization in Montreal French", in D. Sankoff (ed.), *Linguistic Variation: Models and Methods*, New York, Academic Press, 173-184.